

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列29 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_646149.htm

编辑点评：《傲慢与偏见》是英国女作家简奥斯丁的名作，语言丰富幽默，是大家学习英语的好材料。小编会带大家一起分析其中的有用句型和词组短语，看看如何在翻译当中借鉴这些语言材料。今天我们讲一讲liable这个词的多种用法。《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。反译：人非圣贤孰能无过。很简单的一句话，意即人都是会犯错误的。不过表述方法也有很多种，来看看《傲慢与偏见》中哪个句子可以用上：翻译例句：We are all liable to error. (Chapter 20) 我们都会犯错误。词语解析：上面这个句子没有用简单的make mistakes来表达，而是用了一个词组：be liable to，“有……倾向的”。当然我们也可以说we are all liable to make mistakes，但是用名词error这里代替动词词组make mistakes，就感觉整个句子简洁很多。汉译英：1.处于亚健康状态的人易患心血管疾病。 Sub-healthy people are liable to suffer from cardiovascular diseases. 2.他一看到小孩子不听话就忍不住会发脾气。 He is liable to lose his temper when children dont obey him. 3.她每次看悲情片就会哭。 She is liable to cry at sad movies. 4.读这本书的时候，我们又哭又笑。 We are liable to laugh as much as cry when reading this book. All man are liable to error其实是英国哲学

家John Locke的一句名言。关于人类犯错的天性，还有一句老话说的更好：To err is human ; To forgive,divine。犯错者为人，谅解者为神。相关推荐：#0000ff>读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com